

MODLM2017: The Translation Industry

[View Online](#)

Abdallah, K. and Koskinen, K. (2007) 'Managing Trust: Translating and the Network Economy', *Meta: Journal des traducteurs*, 52(4). Available at: <https://doi.org/10.7202/017692ar>.

Albl-Mikasa, M. et al. (2017) 'Professional translations of non-native English: "before and after" texts from the European Parliament's Editing Unit', *The Translator*, 23(4), pp. 371–387. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1385940>.

Allen, E. and Bernofsky, S. (no date) *In translation: translators on their work and what it means*. New York: Columbia University Press.

Allen, Jeff (2015) 'Translation Standards', *Tradumàtica*, (13), pp. 545–551. Available at: <https://ddd.uab.cat/record/145108?ln=ca>.

Alonso, E. (2016) 'Conflict, opacity and mistrust in the digital management of professional translation projects', *The International Journal of Translation and Interpreting Research*, 8(1). Available at: <https://doi.org/10.12807/ti.108201.2016.a02>.

Assis Rosa, A. (2015) 'Translating orality, recreating otherness', *Translation Studies*, 8(2), pp. 209–225. Available at: <https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1017833>.

Baker, M. (2010) 'Interpreters and Translators in the War Zone', *The Translator*, 16(2), pp. 197–222. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799469>.

Baker, M. (2011) 'Beyond equivalence: ethics and morality', in *In other words: a coursebook on translation*. 2nd ed. Abingdon: Routledge. Available at: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=668393>.

Baxter, R.N. (2017) 'Exploring the effects of computerised sight translation on written translation speed and quality', *Perspectives*, 25(4), pp. 622–639. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1241287>.

Bianchi, D. and Zanettin, F. (2018) '"Under surveillance". An introduction to popular fiction in translation', *Perspectives*, 26(6), pp. 793–808. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1510017>.

Bisiada, M. (2018) 'The editor's invisibility', *Target*, 30(2), pp. 288–309. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.16116.bis>.

Bowker, L. and Ciro, J.B. (2019) *Machine translation and global research: towards improved machine translation literacy in the scholarly community*. United Kingdom: Emerald

- Publishing Limited. Available at:
<https://search-ebshost-com.bris.idm.oclc.org/login.aspx?direct=true&db=nlebk&p;AN=1934834&site=ehost-live>.
- Brownlie, S. (2017) 'Institutional memory and translating at the DGT', *The Translator*, 23(1), pp. 1–16. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1201636>.
- Brunette, L. (2000) 'Towards a Terminology for Translation Quality Assessment', *The Translator*, 6(2), pp. 169–182. Available at:
<https://doi.org/10.1080/13556509.2000.10799064>.
- BSI (2015) 'BS EN ISO 17100:2015 Translation Services. Requirements for translation services'. Available at:
<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030340256>.
- BSI (2017a) 'BS ISO 10007:2017 Quality management. Guidelines for configuration management'. BSI. Available at:
<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030341507>.
- BSI (2017b) 'BS ISO 18587:2017 Translation services. Post-editing of machine translation output. Requirements'. Available at:
<https://bris.idm.oclc.org/login?url=https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030279909>.
- BSI (2018) 'ISO/DIS 9004.1:2018 Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach'. BSI. Available at:
<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030348166>.
- BSI and 2015 (no date) 'BS EN ISO 9001:2015 Quality management systems. Requirements'. BSI. Available at:
<https://bsol.bsigroup.com/Bibliographic/BibliographicInfoData/000000000030273524>.
- Buzelin, H., Dufault, M. and Foglia, C. (2015) 'On translating the "bible of marketing"', *The Translator*, 21(1), pp. 24–49. Available at:
<https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1021561>.
- Byrne, J. (2014) 'A Framework for the Identification and Strategic Development of Translation Specialisms', *Meta: Journal des traducteurs*, 59(1). Available at:
<https://doi.org/10.7202/1026473ar>.
- Cadwell, P., O'Brien, S. and Teixeira, C.S.C. (2018) 'Resistance and accommodation: factors for the (non-) adoption of machine translation among professional translators', *Perspectives*, 26(3), pp. 301–321. Available at:
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1337210>.
- Chan, A.L.J. (2018) 'The emergence of the knowledge economy and the changing role of translators as knowledge brokers: a case of the sharing economy in China', *The Translator*, 24(4), pp. 367–379. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1586072>.
- Chesterman, A. (2001) 'Proposal for a Hieronymic Oath', *The Translator*, 7(2), pp. 139–154. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799097>.

Collombat, I. (2016) 'Doute et négociation : la perception des traducteurs professionnels', *Meta*, 61(1), pp. 145–164. Available at: <https://doi.org/10.7202/1036987ar>.

Cronin, M. (2013) *Translation in the digital age*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Dam, H.V. (2016) "'I think it is a wonderful job" - On the solidity of the translation profession', *Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 174–187. Available at: http://www.jostrans.org/issue25/art_dam.pdf.

Davier, L. (2015) "'Cultural translation" in news agencies? A plea to broaden the definition of translation', *Perspectives*, 23(4), pp. 536–551. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040036>.

Delgado Luchner, C. and Kherbiche, L. (2018) 'Without fear or favour?', *Target*, 30(3), pp. 408–429. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.17108.del>.

Dolmaya, J.M. (2011) 'Moral ambiguity: Some shortcomings of professional codes of ethics for translators', *Journal of Specialised Translation*, (15), pp. 28–49. Available at: http://www.jostrans.org/issue15/art_mcdonough.php.

Drugan, J. (2013) *Quality in professional translation: assessment and improvement*. London: Bloombury. Available at: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=1134865>.

Drugan, J. (2017) 'Ethics and social responsibility in practice: interpreters and translators engaging with and beyond the professions', *The Translator*, 23(2), pp. 126–142. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1281204>.

Duběda, T. (2018) 'La traduction vers une langue étrangère : compétences, attitudes, contexte social', *Meta*, 63(2). Available at: <https://www-erudit-org.bris.idm.oclc.org/fr/revues/meta/2018-v63-n2-meta04194/1055149ar/>.

Dunne, K.J. (2012) 'The industrialization of translation - Causes, consequences and challenges', *Translation Spaces*, 1(1), pp. 143–168. Available at: <https://doi.org/10.1075/ts.1.07dun>.

Dunne, K.J. and Dunne, E.S. (eds) (2011) *Translation and localization project management: the art of the possible*. Amsterdam: John Benjamins. Available at: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=786928>.

Ehrensberger-Dow, M. et al. (2015) 'An international survey of the ergonomics of professional translation'. Zurich University of Applied Sciences (ZHAW). Available at: <https://www.zhaw.ch/storage/linguistik/forschung/uebersetzungswissenschaft/ergotrans-survey-report-en.pdf>.

Elia et al. (2017) '2017 Language Industry Survey – Expectations and Concerns of the European Language Industry'. Available at: https://ec.europa.eu/info/files/report-2017-language-industry-survey_en.

European Commision, CIOL and ITI (no date) '2016 UK Translator Survey | United Kingdom'. Available at: <https://www.ciol.org.uk/report-uk-translator-survey-2016-17>.

- Fields, Paul (2014) 'What Is Quality? A Management Discipline and the Translation Industry Get Acquainted', *Tradumàtica*, (12), pp. 404–412. Available at: <https://ddd.uab.cat/record/130160?ln=ca>.
- Flanagan, M. (2016) 'Cause for concern? Attitudes towards translation crowdsourcing in professional translators' blogs', *Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 149–173. Available at: http://www.jostrans.org/issue25/art_flanagan.pdf.
- Garcia, I. (2015) 'Cloud marketplaces: procurement of translators in the age of social media', *The Journal of Specialised Translation*, (23), pp. 18–38. Available at: http://www.jostrans.org/issue23/art_garcia.pdf.
- González Núñez, G. (2016) 'On translation policy', *Target*, 28(1), pp. 87–109. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.28.1.04gon>.
- Goodwin, P. (2010) 'Ethical Problems in Translation', *The Translator*, 16(1), pp. 19–42. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799292>.
- Görög, Attila (2014) 'Quantifying and benchmarking quality':, *Tradumàtica*, (12), pp. 443–454. Available at: <https://ddd.uab.cat/record/130151?ln=ca>.
- Gouadec, D. (2007) *Translation as a profession*. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Company. Available at: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=623240>.
- Gouanvic, J.-M. (2001) 'Ethos, Ethics and Translation', *The Translator*, 7(2), pp. 203–212. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2001.10799101>.
- Hebenstreit, G. (2019) 'Coming to terms with social translation: A terminological approach', *Translation Studies*, 12(2), pp. 139–155. Available at: <https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1681290>.
- Heeb, A.H. (2016) 'Professional translators' self-concepts and directionality: indications from translation process research', *Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 74–88. Available at: http://www.jostrans.org/issue25/art_hunziker.pdf.
- Hernández Guerrero, M.J. (2017) 'Translation in new independent online media: the case of Mediapart', *Perspectives*, 25(2), pp. 294–307. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2016.1213304>.
- Hu, B. (2020) 'How are translation norms negotiated?', *Target. International Journal of Translation Studies*, 32(1), pp. 83–122. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.19050.hu>.
- Ive, J., Max, A. and Yvon, F. (2018) 'Reassessing the proper place of man and machine in translation: a pre-translation scenario', *Machine Translation*, 32(4), pp. 279–308. Available at: <https://doi.org/10.1007/s10590-018-9223-9>.
- Jiménez-Crespo, M.A. (2017) 'How much would you like to pay? Reframing and expanding the notion of translation quality through crowdsourcing and volunteer approaches', *Perspectives*, 25(3), pp. 478–491. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285948>.

- Jones, H. (2019) 'Wikipedia as a translation zone', *Target*, 31(1), pp. 77–97. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.18062.jon>.
- Kaindl, K. and Spitzel, K. (2014) *Transfiction: Research into the Realities of Translation Fiction*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Karakanta, A., Dehdari, J. and van Genabith, J. (2018) 'Neural machine translation for low-resource languages without parallel corpora', *Machine Translation*, 32(1–2), pp. 167–189. Available at: <https://doi.org/10.1007/s10590-017-9203-5>.
- Karas, H. (2016) 'Intralingual intertemporal translation as a relevant category in translation studies', *Target*, 28(3), pp. 445–466. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.28.3.05kar>.
- Karwacka, W. (2014) 'Quality assurance in medical translation', *Journal of Specialised Translation*, (21), pp. 19–34. Available at: http://www.jostrans.org/issue21/art_karwacka.pdf.
- Katan, D. (2016) 'Translation at the cross-roads: Time for the transcreational turn?', *Perspectives*, 24(3), pp. 365–381. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1016049>.
- Koby, Geoffrey S. (2014) 'Defining Translation Quality', *Tradumàtica*, (12), pp. 413–420. Available at: <https://ddd.uab.cat/record/130147?ln=ca>.
- Kuznik, A. (2016) 'Work content of in-house translators in small and medium-sized industrial enterprises. Observing real work situations', *Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 213–231. Available at: http://www.jostrans.org/issue25/art_kuznik.pdf.
- Liddicoat, A.J. (2016) 'Intercultural mediation, intercultural communication and translation', *Perspectives*, 24(3), pp. 354–364. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2014.980279>.
- Lommel, A.L. and DePalma, D.A. (2016) 'Europe's Leading Role in Machine Translation - How Europe Is Driving the Shift to MT'. Common Sense Advisory. Available at: http://cracker-project.eu/wp-content/uploads/Europes_Leading_Role_in_MT.pdf.
- Maher, A., Waller, S. and Kerans, M.E. (2008) 'Acquiring or enhancing a translation specialism: the monolingual corpus-guided approach', *Journal of Specialised Translation*, (10), pp. 56–75. Available at: http://www.jostrans.org/issue10/art_maher.pdf.
- Maitland, S. (2019) 'Imagining otherness: on translation, harm and border logic', *The Translator*, 25(3), pp. 204–217. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2019.1615690>.
- Mariana, V., Cox, T. and Melby, A. (2015) 'The Multidimensional Quality Metrics (MQM) Framework: a new framework for translation quality assessment', *The Journal of Specialised Translation*, (23), pp. 137–161. Available at: http://www.jostrans.org/issue23/art_melby.pdf.
- Martín Mor, A. (2019) 'Do translation memories affect translations? Final results of the TRACE project', *Perspectives*, 27(3), pp. 455–476. Available at:

<https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1459753>.

Mellinger, C.D. (2018) 'Re-thinking translation quality', *Target*, 30(2), pp. 310–331. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.16104.mel>.

Moorkens, J. (2017) 'Under pressure: translation in times of austerity', *Perspectives*, 25(3), pp. 464–477. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1285331>.

Muegge, Uwe (2015) 'Do translation standards encourage effective terminology management?', *Tradumàtica*, (13), pp. 552–560. Available at: <https://ddd.uab.cat/record/145111>.

Nunes Vieira, L. and Alonso, E. (2020) 'Translating perceptions and managing expectations: an analysis of management and production perspectives on machine translation', *Perspectives*, 28(2), pp. 163–184. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1646776>.

Olohan, M. (2011) 'Translators and translation technology: The dance of agency', *Translation Studies*, 4(3), pp. 342–357. Available at: <https://doi.org/10.1080/14781700.2011.589656>.

Olohan, M. (2017) 'Technology, translation and society', *Target*, 29(2), pp. 264–283. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.29.2.04olo>.

Olohan, M. and Davitti, E. (2015) 'Dynamics of Trusting in Translation Project Management: Leaps of Faith and Balancing Acts', *Journal of Contemporary Ethnography* [Preprint]. Available at: <https://doi.org/10.1177/0891241615603449>.

O'Thomas, M. (2017) 'Humanum ex machina', *Target*, 29(2), pp. 284–300. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.29.2.05oth>.

Pan, L. (2015) 'Ideological positioning in news translation: A case study of evaluative resources in reports on China', *Target*, 27(2), pp. 215–237. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.27.2.03pan>.

Pym, A. (2012) *On translator ethics: principles for mediation between cultures*. Amsterdam: John Benjamins Pub. Company.

Pym, A. et al. (2012) 'The status of the translation profession in the European Union - Final Report'. European Union. Available at: <https://doi.org/10.2782/63429>.

Pym, A. (2017) 'Translation and economics: inclusive communication or language diversity?', *Perspectives*, 25(3), pp. 362–377. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1287208>.

Pym, A., Orrego-Carmona, D. and Torres-Simón, E. (2016) 'Status and technology in the professionalisation of translators. Market disorder and the return of hierarchy', *Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 33–53. Available at: http://www.jostrans.org/issue25/art_pym.pdf.

Pym, Anthony (2006) 'Globalization and the Politics of Translation Studies', *Meta*, 51(4), pp. 744–757. Available at: <https://doi.org/10.7202/014339ar>.

- Qin, B. and Zhang, M. (2018) 'Reframing translated news for target readers: a narrative account of news translation in Snowden's discourses', *Perspectives*, 26(2), pp. 261–276. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1377265>.
- Risku, H., Rogl, R. and Pein-Weber, C. (2016) 'Mutual dependencies: centrality in translation networks', *Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 232–253. Available at: http://www.jostrans.org/issue25/art_risku.pdf.
- Robert, I.S. et al. (2018) 'Conceptualizing translation revision competence: a pilot study on the "fairness and tolerance" attitudinal component', *Perspectives*, 26(1), pp. 2–23. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2017.1330894>.
- Robinson, D. (2003) *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. 2nd ed. London: Routledge. Available at: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=182477>.
- Robinson, D. (2017) 'What kind of literature is a literary translation?', *Target*, 29(3), pp. 440–463. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.16064.rob>.
- Rock, F. (2017) 'Shifting ground: exploring the backdrop to translating and interpreting', *The Translator*, 23(2), pp. 217–236. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2017.1321977>.
- Rossetti, A. and O'Brien, S. (2019) 'Helping the helpers: Evaluating the impact of a controlled language checker on the intralingual and interlingual translation tasks involving volunteer health professionals', *Translation Studies*, 12(2), pp. 253–271. Available at: <https://doi.org/10.1080/14781700.2019.1689161>.
- Ruokonen, M. (2016) 'Realistic but not pessimistic: Finnish translation students' perceptions of translator status', *Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 188–212. Available at: http://www.jostrans.org/issue25/art_ruokonen.pdf.
- Sakamoto, A. (2017) 'Professional Translators' Theorising Patterns in Comparison with Classroom Discourse on Translation: The Case of Japanese/English Translators in the UK', *Meta*, 62(2), pp. 271–288. Available at: <https://doi.org/10.7202/1041024ar>.
- Sakamoto, A. (2019) 'Unintended consequences of translation technologies: from project managers' perspectives', *Perspectives*, 27(1), pp. 58–73. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1473452>.
- Samuelsson-Brown, G. (2010) *A practical guide for translators*. 5th ed. Bristol: Multilingual Matters. Available at: <https://ebookcentral.proquest.com/lib/bristol/detail.action?docID=543912>.
- Sánchez-Gijón, P., Moorkens, J. and Way, A. (2019) 'Post-editing neural machine translation versus translation memory segments', *Machine Translation*, 33(1–2), pp. 31–59. Available at: <https://doi.org/10.1007/s10590-019-09232-x>.
- Schrijver, I. et al. (2016) 'The impact of writing training on transediting in translation, analyzed from a product and process perspective', *Perspectives*, 24(2), pp. 218–234. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1040034>.

- Sela-Sheffy, R. (2016) 'Elite and non-elite translator manpower: The non-professionalised culture in the translation field in Israel', *Journal of Specialised Translation*, (25), pp. 54–73. Available at: http://www.jostrans.org/issue25/art_sela.pdf.
- Shterionov, D. et al. (2018) 'Human versus automatic quality evaluation of NMT and PBSMT', *Machine Translation*, 32(3), pp. 217–235. Available at: <https://doi.org/10.1007/s10590-018-9220-z>.
- Slessor, S. (2020) 'Tenacious technophobes or nascent technophiles? A survey of the technological practices and needs of literary translators', *Perspectives*, 28(2), pp. 238–252. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2019.1645189>.
- Sosoni, V. and Rogers, M. (2013) 'Translation in an Age of Austerity: From Riches to Pauper, or Not?', *mTm Journal*, 5, pp. 5–17. Available at: http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf.
- Stoeller, Willem (2014) 'Linguistic Quality Review ':, *Tradumàtica*, (12), pp. 484–492. Available at: <https://ddd.uab.cat/record/130156?ln=ca>.
- Taibi, M. and Ozolins, U. (2016) *Community translation*. London: Bloomsbury.
- Taivalkoski-Shilov, K. (2019) 'Ethical issues regarding machine(-assisted) translation of literary texts', *Perspectives*, 27(5), pp. 689–703. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2018.1520907>.
- Tekgöl, D. (2017) 'Competition and co-operation for recognition and professional esteem in the literary translation industry', *Translation Studies*, 10(1), pp. 54–68. Available at: <https://doi.org/10.1080/14781700.2016.1234971>.
- Temizöz, Ö. (2016) 'Postediting machine translation output: subject-matter experts versus professional translators', *Perspectives*, 24(4), pp. 646–665. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119862>.
- Valdeón, R.A. (2020) 'Journalistic translation research goes global: theoretical and methodological considerations five years on', *Perspectives*, 28(3), pp. 325–338. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1723273>.
- Vandal-Sirois, H. (2016) 'Advertising translators as agents of multicultural marketing: a case-study-based approach', *Perspectives*, 24(4), pp. 543–556. Available at: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1119863>.
- Veroz, M.A. (2017) 'Translation in the European Parliament: The Study of the Ideational Function in Technical Texts (EN/FR/ES)', *Meta*, 62(1), pp. 19–44. Available at: <https://doi.org/10.7202/1040465ar>.
- Vieira, L.N. (2020) 'Automation anxiety and translators', *Translation Studies*, 13(1), pp. 1–21. Available at: <https://doi.org/10.1080/14781700.2018.1543613>.
- Vorderobermeier, G.M. (2013) 'Altered "in-between states"? Literary translators and their social practice in the context of a "new" capitalism', *mTm Journal*, 5, pp. 40–59. Available at: http://www.mtmjournal.gr/datafiles/files/MTM_5.pdf.

Yoo, T. and Ja Jeong, C. (2017) 'Consolidating the professional identity of translators', *Target*, 29(3), pp. 361–387. Available at: <https://doi.org/10.1075/target.15001.yoo>.

Zanettin, F. (2016) "'The deadliest error': translation, international relations and the news media', *The Translator*, 22(3), pp. 303–318. Available at: <https://doi.org/10.1080/13556509.2016.1149754>.